

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換
公文

(略称) チュニジアとの円借款取極

平成 十七年 六月二十二日 東京で
平成 十六年 六月二十二日 効力発生
平成 十六年 八月 一日 告示

(外務省告示第七一六号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四四五
1 円借款の供与	二四四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四四五
3 借款の対象	二四四六
4 生産物又は役務の調達	二四四六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四四六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四四六
7 借款、利子等の免税	二四四六
8 借款の適正使用等	二四四七
9 事業計画の進捗状況 ^{ちほく} についての情報及び資料の提供	二四四七
10 協議	二四四七
11 書簡と付表との関係	二四四八

付表.....二四四九

チュニジア側書簡.....二四五〇

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九十九億四千万円(九、九四〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。))1欄に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。))により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

(Note japonaise)

Tokyo, le 22 juin 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, à laquelle sont récemment parvenus les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Tunisienne concernant un prêt japonais accordé en vue de promouvoir la stabilité économique et les efforts pour le développement de la République Tunisienne:

1. Un prêt en Yens japonais d'un montant jusqu'à concurrence de neuf milliards neuf cent quarante millions de Yens (#9.940.000.000) (ci-après dénommé "le Prêt") sera accordé au Gouvernement de la République Tunisienne par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque"), conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, pour l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la liste annexée à la présente Note (ci-après dénommée "la liste") conformément à la répartition des sommes pour chaque projet précisé dans la colonne 2 de la liste.

2. (1) Le Prêt sera mis à disposition en vertu des accords de prêt qui seront conclus entre le Gouvernement de la République Tunisienne et la Banque. Les conditions et les procédures du Prêt seront arrêtées par lesdits accords qui contiendront, notamment, le taux d'intérêt, le délai de remboursement et la durée de déboursement énumérés respectivement dans les colonnes 3, 4 et 5 de la liste.

(2) Chaque accord de prêt mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclu après que la Banque aura été satisfaite de la faisabilité, y compris la considération environnementale, du projet que concerne ledit accord.

(3) La durée respective de déboursement énumérée dans la colonne 5 de la liste pourra être prorogée et amendée d'un commun accord des autorités intéressées des deux Gouvernements.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

チュニジアとの円借款取極

チュニジアとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、チュニジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることになる契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 チュニジア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との自由かつ公正な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

日本国民の入国及び滞在の便宜

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子の免除

7 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) Le Prêt sera mis à disposition pour couvrir les paiements effectués par les agences d'exécution tunisiennes aux fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieur-conseils des pays fournisseurs appropriés en vertu des contrats qui seront conclus entre eux pour l'achat des produits et/ou des services nécessaires à l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste, pourvu que les produits achetés soient fabriqués dans ces pays fournisseurs appropriés et/ou les services soient fournis par lesdits pays.

(2) Les pays fournisseurs appropriés mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus seront déterminés d'un commun accord par les autorités intéressées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt peut être utilisée pour couvrir les dépenses appropriées en monnaie locale pour l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste.

4. Le Gouvernement de la République Tunisienne s'assurera que les produits et/ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3. seront fournis conformément aux directives d'achat de la Banque qui définissent notamment les procédures d'appel d'offres compétitif international à suivre sauf au cas où de telles procédures seraient inapplicables ou inappropriées.

5. En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Prêt, le Gouvernement de la République Tunisienne n'imposera aucune restriction qui entrave la concurrence libre et loyale des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

6. Les ressortissants japonais dont les services seront nécessaires en République Tunisienne à propos de la fourniture des produits et/ou des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3., se verront accorder toutes les facilités nécessaires à l'entrée et au séjour en République Tunisienne afin d'exécuter leur travail.

7. Le Gouvernement de la République Tunisienne exonérera:

(a) la Banque de tous les prélèvements et impôts qui pourraient être imposés en République Tunisienne sur le Prêt et les intérêts relatifs au Prêt et/ou tout ce qui y est lié;

子等の利子の免除

事業計画の進捗状況についての情報及び資料の提供協議	借款の適正使用等
<p>(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表１欄に掲げる事業計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金</p> <p>(d) 付表１欄に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表１欄に掲げる事業計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税</p> <p>8 チュニジア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら付表１欄に掲げる事業計画のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p> <p>9 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表１欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。</p> <p>10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても相互に協議する。</p>	

<p>(b) les compagnies japonaises opérant en tant que fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieur-conseils de tous les prélèvements et impôts imposés en République Tunisienne à l'égard des revenus issus de la fourniture des produits et/ou services à approvisionner dans le cadre du Prêt;</p> <p>(c) les compagnies japonaises opérant en tant que fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieur-conseils de toutes les douanes et les charges fiscales imposées en République Tunisienne à l'égard de l'importation et la réexportation de leurs propres matériels et équipements nécessaires à l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste; et</p> <p>(d) les employés japonais engagés dans l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste de tous les prélèvements et impôts qui pourraient être imposés en République Tunisienne sur leurs revenus personnels issus des compagnies japonaises opérant, en tant que fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieur-conseils, pour l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste.</p> <p>8. Le Gouvernement de la République Tunisienne prendra les mesures nécessaires pour que:</p> <p>(a) le Prêt soit utilisé correctement et uniquement pour les projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste, et que</p> <p>(b) les équipements construits en vertu du Prêt soient entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les fins prévues par la présente entente.</p> <p>9. Le Gouvernement de la République Tunisienne fournira, à leur demande, au Gouvernement du Japon et à la Banque les renseignements et les données concernant l'état d'avancement des projets énumérés dans la colonne 1 de la Liste.</p> <p>10. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de tout problème qui pourrait surgir de la présente entente ou qui serait en rapport avec celle-ci.</p>	
--	--

書簡と付
表との関
係

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びチュニジア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年六月二十二日に東京で

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 小野安昭

日本国駐在チュニジア共和国

特命全権大使 サラ・ハンナシ閣下

11. La liste fait partie intégrante de cette Note.

J'ai également l'honneur de proposer que cette Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'entente ci-dessus mentionnée au nom du Gouvernement de la République Tunisienne constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) ONO Yasuaki
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Tunisienne

Son Excellence
Monsieur Salah Hamachi
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
de la République Tunisienne
au Japon

付表				
1	2		3	4
事業計画名	供与限度額		利子率 (パーセント)	償還期間
1 ボルジュ・セドリ ア・テクノパーク 建設計画	八十二億九百万円	優先条件適用部分	〇・七五	十年の据置期間 の後三十年
		一般条件適用部分	一・五	七年の据置期間 の後十八年
2 太陽光地方電 化・給水計画	十七億三千百万円		〇・四	十年の据置期間 の後三十年
				七年

Annexé				
Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5
Projet	Montant concurrence (milliard de yen)		Délai de remboursement	Durée de déboursement. (à partir de la signature de l'accord en valeur dudit accord de prêt)
1. Projet de saut au technopôle de Borj Cédria	8,209	Conditions préférentielles	0.75%	treize (13) ans, de grâce de dix (10) ans
		Conditions générales	1.5%	dix-huit (18) ans, de grâce de sept (7) ans
2. Projet d'irrigation et d'alimentation en eau des milieux ruraux par énergie solaire	1,731		0.4%	treize (13) ans, de grâce de dix (10) ans
				sept (7) ans

チュニジアとの円借款取極

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年六月二十二日に東京で

日本国駐在チュニジア共和国
特命全権大使 サラ・ハンナシ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 小野安昭閣下

二四四〇

(Note tunisienne)

Tokyo, le 22 juin 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République Tunisienne l'entente ci-dessus mentionnée et de consentir que la Note de Votre Excellence et cette Note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Salah Hannachi
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
de la République Tunisienne
au Japon

Son Excellence
Monsieur ONO Yasuaki
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Tunisienne

(参考)

この取極は、国際協力銀行がチュニジア政府に対し、九十九億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。